



A Tropical Christmas



STOCKTON CHORALE, MASTER CHORALE, STOCKTON SINGERS,
YOUTH CHORALE, AND VALLEY YOUTH CHAMBER CHOIR

Friday, December 5, 2014 — 7:30 p.m.
Central United Methodist Church, Stockton

Saturday, December 6, 2014 — 7:30 p.m.
The Episcopal Church of St. John the Baptist, Lodi

Daniel Hughes, Artistic Director and Conductor
Ric Campero, Assistant Conductor
Esther Roche, Accompanist

Joan Calonico, Youth Chorale Conductor
Mary Monroe, Accompanist

Susanna Peeples, Valley Youth Chamber Choir Conductor
Eliseo Paniagua, Assistant Conductor
Linli Wang, Accompanist

Ric Campero, Stockton Singers Conductor
Mary Monroe, Accompanist

INSTRUMENTALISTS

Josh White, string bass • **Randy McMillan**, steel drums • **Fidel Jones**, conga
David Campero, djembe • **Miguel Levy**, guitar • **John Villano**, guitar

PLEASE TURN OFF CELL PHONES • PLEASE HOLD APPLAUSE UNTIL THE END OF EACH SET – THANK YOU!

O come, o come Emmanuel

Randy McMillan, *steel drums*

Trad., arr. Hughes

Keresimesi Qdun De O

Stockton Chorale Combined Choirs

arr. Wendell Whalum (b. 1931)

Audience Sing-along: Joy to the World

Lowell Mason (1792-1872)

*Joy to the world! The Lord is come
Let earth receive her King.
Let every heart prepare Him room,
And heaven and nature sing.
He rules the world with truth and grace,*

*And makes the nations prove
The glories of His righteousness,
And wonders of His love.*

Time to Sing A-Noel
Christmas Time is Here
African Noel

Mary Val Marsh (b. 1925)
Vince Guaraldi (1928-76)
arr. André J. Thomas (b. 1952)

Stockton Singers

Audience Sing-along: Jingle Bells

James Lord Pierpont (1822-1893)

*Dashing through the snow
In a one-horse open sleigh
O'er the fields we go
Laughing all the way
Bells on bobtail ring
Making spirits bright
What fun it is to ride and sing
A sleighing song tonight!*

*Jingle bells, jingle bells,
Jingle all the way.
Oh! what fun it is to ride
In a one-horse open sleigh.
Jingle bells, jingle bells,
Jingle all the way;
Oh! what fun it is to ride
In a one-horse open sleigh*

*A day or two ago
I thought I'd take a ride
And soon, Miss Fanny Bright
Was seated by my side,
The horse was lean and lank
Misfortune seemed his lot
He got into a drifted bank
And then we got upst*

African Alleluia

Valley Youth Chamber Choir

arr. Benjamin Harlan (b. 1954)

Calypso Carol
Saludo, Saludo

arr. Kirby Shaw (b. 1941)
arr. Ruth Morris Gray (b. 1961)

Qdun De (trad. Nigeria – “New Year is Here”)

Processional

Calypso Noel

arr. Linda Spevacek (b. 1945)

Niño Lindo

Treblemakers
Ansley Langham and Bella Nelson, *solos*
Concert Choir

trad. Venezuelan, arr. Dave and Jean Perry

Mele Kalikimaka

trad. Hawaiian, arr. Jay Althouse (b. 1951)

Stockton Youth Chorale

Silent Night

Randy McMillan, *steel drums*

Dominus Vobiscum

Sydney Guillaume (b. 1982)

Two Filipino Carols

arr. George Hernandez (b. 1944)

1. Himig Pasko
2. Pasko na naman

Master Chorale

Audience Sing-along: The First Noel

William Sandys (1792-1874)

*The First Noel, the Angels did say
Was to certain poor shepherds in fields as they lay
In fields where they lay keeping their sheep
On a cold winter's night that was so deep.
Noel, Noel, Noel, Noel
Born is the King of Israel!*

*They looked up and saw a star
Shining in the East beyond them far
And to the earth it gave great light
And so it continued both day and night.
Noel, Noel, Noel, Noel
Born is the King of Israel!*

Buenas noches, Mariquita

trad. Chilean carol, arr. Daniel Hughes (b. 1968)

Stockton Chorale

Mary's Little Boy Chile

arr. Jester Hairston (1901-2000), adapted by D. Hughes

Randy Knutson, Olivia Harris, Lawrence Torres, Pheon Davison, Matt Short, Minnie Eichele, Mike Kizer, *solos*
Stockton Chorale Combined Choirs

TEXTS AND TRANSLATIONS**Keresimesi Qdun De O**

Keresimesi qdun de o
Qdun ijo, qdun ayo
Keresimesi qdun de o.
Abi Jesu Kristi sinu aiye,
Keresimesi qdun de o.
O wa saïye fun t'e mi t'i re.
Keresimesi qdun de o.
Omo Maria, O ku fun wa
Omo Josefu, O ku fun wa
O wa lati gba wa la l'owq ese,
Keresimesi qdun de o.

*Christmas has come, Alleluia,
Season of song, season of joy,
Christmas has come, Alleluia
Born in a manger, Jesus our Saviour
Christmas has come, Alleluia,
He came to save His children from sin.
Christmas has come, Alleluia,
The son of Mary, He died for us
The son of Joseph, He died for us
Came down from heaven to save us from evil,
Christmas has come, Alleluia*

arr. Wendell Whalum (b. 1931)

Saludo, Saludo

Saludo, saludo vengo a saludar.
A lo isabelino bonito cantar.
Alegres venimos, para saludar.
A las amistades, de este santo hogar.
Saludos a todos queremos brindar.
Con Nuestra presencia un bello cantar.

*Greeting, greeting, I come to greet.
To Isabelino, it is nice to sing.
We are happy to come to greet
The friends of this holy home.
Greetings to all we want to give
With our presence in joyful singing.*

arr. Ruth Morris Gray (b. 1961)

Dominus Vobiscum

Gran Mèt-la avèk nou,
Li la nan mitan nou,
Li la nan fon kè nou,
Amen, Amen, Aleluya.
Depi nan tan benmbo
Nap mache, nap chèche, nap mande:
Ki lè, ki tan, ki jou, limiè-a va leve pou vin delivre
nou?
Limiè lapè-a,
Limiè la verite-a,
Limiè la joua-a,
Limiè lespwa-a,
Limiè lanmou-a,
Limiè la vi-a.
Jodia an nou chante: "Dominus vobiscum"
Gran Mèt-la avèk nou,
Li la nan mitan nou,
Li la nan fon kè nou, Amen, Amen, Aleluya.
Mache, chèche, mande:
Li la nan mitan nou;
Mache, chèche, mande:
Li la nan fon kè nou.
Amen, Amen, Aleluya.
~ Gabriel T. Guillaume

*The Lord be with you
The Lord is with us,
He is among us,
He is in the depths of our hearts,
Amen, Amen, Alleluia.
Since the beginning of time
We have been searching, seeking, asking:
When will the light come, at last, to deliver us?
The light of peace,
The light of truth,
The light of joy,
The light of hope,
The light of love,
The light of life.
Today, let us all sing: "Dominus vobiscum"
The Lord is with us,
He is among us,
He is in the depths of our hearts, Amen, Amen,
Alleluia.
Search, seek, ask:
He is among us;
Search, seek, ask:
He is in the depths of our hearts.
Amen, Amen, Alleluia.*

Sydney Guillaume (b. 1982)

Two Filipino Carols**arr. George Hernandez (b. 1944)****Himig Pasko**

Malamig ang simoy ng hangin
 Kay saya ng bawa't damdamin
 Ang tibok ng puso sa dibdib
 Para bang hulog ng langit
 Himig Pasko'y laganap
 Mayro ng sigla ang lahat
 Wala nang kalungkutan
 Lubos ang kasayahan
 Himig Pasko ay umiiral
 Sa loob ng bawat tahanan
 Masaya ang mga tanawin
 May awit ang simoy ng hangin

*There is coolness in the air
 How joyful each one is feeling
 Each beat of the heart
 Is like a blessing from heaven.
 The Christmas spirit is everywhere
 Everyone is full of happiness
 There is no more sorrow
 But great joy to all!
 Christmas spirit is prevailing
 In every home
 What a joyful sight to behold.
 There is a song in the air.*

Pasko Na Naman

Pasko na naman
 O Kay tulin ng araw
 Paskong nagdaan,
 Tila bakung kailan lang
 Ngayon ay Pasko,
 Dapat pasalamatan
 Ngayon ay Pasko
 Tayo ay magbigayan!
 Pasko! Pasko! Pasko nanamang muli!
 Tanging araw nating pinaka mimithi,
 Pasko! Pasko! Pasko na namang muli!
 Ang pagibig naghahari.

*It's Christmas once again!
 Of how swiftly the days fly!
 Last Christmas seems just a while ago,
 It's Christmas now; we must be thankful!
 Now it's Christmas time; let's give to one
 another!
 Christmas! Christmas! It's Christmas time once
 again!
 The one special day that we long for the most!
 Christmas! Christmas! It's Christmas time once
 again!
 Love reigns!*

Buenas noches Mariquita

Buenas noches Mariquita
 Yo vengo con mucha pena,
 Porque al niño Jesús
 Se le acabó la novena.

traditional Chilean carol, arr. Daniel Hughes (b. 1968)

*Good night, my dear Mary
 I come with much pain,
 Because the "novena" to little child Jesus
 has finished.*

ESTRIBILLO

Vamos, vamos, vamos a Belén
 vamos, vamos que vamos a ver,
 a ver al niño Jesús, la Virgen y San José.

REFRAIN

*Let's go, let's go, let's go to Bethlehem,
 let's go, let's go, let's go to see
 To see the child Jesus, the Virgin, and St. Joseph.*

ESTRIBILLO

Adiós mi buen Manuelito
 Hasta el año venidero
 Nos volveremos a ver
 Cuando engorden los corderos

REFRAIN

*Goodbye, my dear, little Emmanuel
 Until next year
 We will see each other
 When the lambs are fattened.*

ESTRIBILLO

Señora Doña María y mi padre San José,
 Guárdeme para este otro año
 para cantarle otra vez.

REFRAIN

*Lady Mary and my father St. Joseph,
 Guard me for another year
 That I may sing once more*

Mary's Little Boy Chile

Long time ago in Bethlehem,
 So de Holy Bible say,
 Mary boy chile Jesus Christ
 He born on Chrissamas day.

My, my, my, Mary boy chile Jesus Christ
 He born on Chrissamas day.

While shepherds watched their flocks by night,
 Dem see a bright new shining star,
 And den dem hear a choir sing,
 De music seemed to come from afar.

When Joseph and he wife Mary,
 Came to Bethlehem dat night,
 Dem find no place for to born she child,
 Not a single room was in sight.

My, my, my...

Hark now hear the angels sing,
 "A new King born today
 And man will live forever more
 because of Chrissamas day!"
 Trumpets sound and angels sing

O listen what dey say:
 Dat man will live forever more
 because of Chrissamas day!

Den bye and bye der find a little nook,
 In a stable all forlorn,
 And in a manger cold and dark,
 Mary little boy was born.

arr. Jester Hairston (1901-2000), adapted by D. Hughes

De tree wise men tell old king Herod
 We hear a new king born today.
 We bring He frankincense and myrrh,
 We come from far away.

My, my, my...

When old king Herod him lern dis news,
 Him mad as him can be.
 Him tell de wise men find dis chile,
 So dat I may worship He.